

Reg. No. : .....

Name : .....

**VI Semester B.A. Degree (CBCSS – OBE – Regular)**  
**Examination, April 2022**  
**(2019 Admission)**  
**CORE COURSE IN FUNCTIONAL ENGLISH**  
**6B13FNG : Translation Studies**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 40

## PART – A

Fill in the blanks with appropriate words or phrases :

(6×1= 6)

1. Holmes' DTS may be expanded as \_\_\_\_\_.
2. The supporters of the Bible translator, Wycliffe, were known as the \_\_\_\_\_.
3. Paraphrasing was a kind of translation popularised by the 17<sup>th</sup> century English writer, \_\_\_\_\_.
4. Tagore's Gitanjali was translated into English by \_\_\_\_\_ with the subtitle \_\_\_\_\_.
5. According to Jakobson paraphrasing is an example of \_\_\_\_\_ translation.
6. \_\_\_\_\_ equivalence aims at similarity in grammatical structures between the SL and TL texts.

## PART – B

Answer any six questions in two or three sentences :

(6×2=12)

7. What is equivalence ? Which are the four types according to Popovic ?
8. Skopos theory.

P.T.O.

9. Define transliteration.

10. What is invariant core ?

11. With an example explain what self-translation is.

12. What are the two phases of product-oriented translation ?

13. What is phonological translation ?

14. With an example explain inter-semiotic translation.

15. Rubaiyat.

## PART – C

Write a short essay on any four of the following in about 100 words/page : (4×3=12)

16. Loss and gain in translation.

17. Dolet's four principles of translation.

18. Back transformation.

19. Audio-visual translation.

20. Translating drama.

21. Elaborate on Even Zohar's view of translation.

## PART – D

Write an essay on any of the following in about 300 words/3 pages : (1×5=5)

22. The difficulties in translating poetry with special reference to Neruda's "So that you will hear me" and its translation by K. Satchidanandan.

23. Types of translation as classified by Cicero, Dryden, Jakobson and Catford.

## PART – E

Translate the following passages :

(2×2.5=5)

24. (Into Malayalam or Hindi)

On Thursday evening, December, 1955, Mrs. Rosa Parks, a middle-aged black seamstress, boarded a nearly empty bus in downtown Montgomery, Alabama. "bone-weary", as she later remembered and laden with groceries, she paid the ten-cent fare and sat in the first seat she came upon, the seat that by law and local custom was in the section set aside for whites only. The bus filled up. As it rolled along until other black passengers were standing at the rear. Then, in front of the Empire Theatre, six more whites got on. The driver called out matter-of-factly, "niggers move back", and three blacks meekly rose to give up their seats to the newcomers. But Mrs. Parks refused to move.

25. (Into English) :

ബഷീരിന്റെ ജന്മദിനം എന്ന് തിട്ടമറിയില്ല. മകരം എട്ടാം തീയതി എന്ന് കാലസൂചന കമാപ്രാരംഭത്തിൽ കാണാം. ഏതു വർഷത്തിലേയും മകരം 8 ആകാം അന്ന്. പട്ടണിയുടെ വിളിയിൽപ്പെട്ട ചിന്തിക്കുന്ന ബഷീർ ഇങ്ങനെ രണ്ടു മനസ്സിന്റെ അവസ്ഥ വെളിപ്പെടുത്തുന്നുണ്ട്. "ഇന്ന് എനിക്ക് എത്ര വയസ്സ് കാണും ? കഴിഞ്ഞ കൊല്ലത്തേക്കാൾ ഒന്നു കൂടിയുണ്ട്. കഴിഞ്ഞ കൊല്ലത്തിൽ... ? ഇരുപത്തിയാറ്. അല്ല മുപ്പത്തി രണ്ട്, അതോ നാല്പ്പത്തിയേഴോ ?"

OR

26. (Into English) :

मनुष्य की आदतें बचपन में ही बनायी जाती हैं। किसी पौधे को जैसी खाद और मिट्टी शुरू में दी जाती है, वह उसी का आदी हो जाता है। देश का भला इसी में है कि लोग बचपन ही से मेहनती बनाये जाएँ और उन्हें कामखर्ची और कुर्बानी के सबक सिखाए जाएँ। उन्हें वीरता के किस्से सुनाए जाएँ, जिससे छोटी उम्र में उनके कोमल हृदय में वीरता का पौधा उगने लगे। कुछ लोगों का मत है कि बच्चों को पूरी आजादी देनी चाहिए, किन्तु हम ऐसी आजादी के पक्ष में नहीं हैं, जिससे बच्चे पथभ्रष्ट हो जाएँ। आज के बालक ही कल के नागरिक होते हैं। उन्हीं पर देश का भविष्य निर्भर होता है। अतः उनको प्रारम्भ से ही सीधी राह पर चलाना चाहिए अन्यथा बात बिगड़ जाने पर पश्चाताप के आँसु ही हाथ लगेंगे।